

M.A. 4th Semester Examination, 2024

HINDI

(अनुवाद विज्ञान)

PAPER—HIN-403(Old)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

Answer all questions

The figures in the right hand margin indicate marks

Candidates are required to give their answers in their own words as far as practicable

1. निम्नलिखित में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 2×4
(क) अनुवाद के किन्हीं दो भेदों के नाम बताइए ।
(ख) 'मशीनी अनुवाद' का अर्थ स्पष्ट कीजिए ।
(ग) 'अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा' और 'अनुवादकला'
पुस्तक के लेखकों के नाम लिखिए ।

(घ) कोश कितने प्रकार के होते हैं ?

(ङ) दो मुहावरा कोशों के नाम लिखिए ।

(च) भावानुवाद की परिभाषा लिखिए ।

खंड-क

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए : 4 × 2

(क) लिप्यंतरण

(ख) सारानुवाद

(ग) छाया अनुवाद

(घ) शब्दकोश ।

खंड-ख

(क) निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 4 × 1

Discipline is spontaneous and not a mere submission to authority in an obedient manner. The term discipline refers to a state of orderly conduct of an individual

which is gained through training of self control and in habits of obedience to socially approved standards of thought and action.

(ख) निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 4×1

भारत संरचनात्मक दृष्टि से गांवों का देश है। भारत एक कृषि प्रधान देश है। भारत में लगभग 70% लोग कृषि-कार्य से जुड़े हैं। यहाँ के किसान खाद्य-पदार्थों के साथ तिलहन का उत्पादन करते हैं।

किसानों के समक्ष बुनियादी सुविधाएँ कम हैं। अधिकांश किसान गरीब हैं। सरकार की ओर से अभी भी पर्याप्त सुविधाएँ किसानों को मिलना बाकी है। भारतीय किसान कुछ हद तक प्राकृतिक-दशाओं पर निर्भर रहता है।

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 8×2

(क) साहित्यिक अनुवाद की प्रमुख चुनौतियों पर प्रकाश डालिए।

(ख) अनुवाद का तात्पर्य स्पष्ट करते हुए उसके प्रमुख भेदों की चर्चा कीजिए।

- (ग) 'अनुवाद विज्ञान है या कला ? सोदाहरण स्पष्ट कीजिए ।
- (घ) अनुवाद की उपयोगिता एवं महत्व पर चर्चा कीजिए ।

[Internal Assessment – 10 Marks]
